

**No. 35231**

---

**Israel  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation on cooperation in combating crime. Jerusalem, 22 May 1997**

**Entry into force: 1 December 1997 by notification, in accordance with article 8**

**Authentic texts: Hebrew, Russian and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 7 October 1998**

---

**Israël  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime. Jérusalem, 22 mai 1997**

**Entrée en vigueur : 1er décembre 1997 par notification, conformément à l'article 8**

**Textes authentiques : hébreu, russe et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 7 octobre 1998**



סעיף 3

הגופים המיישמים למטרות הסכם זה יהיו, מטעם ממשלת מדינת ישראל, המשרד לכיטחון פנים, ומטעם הפדרציה הרוסית, משרד הפנים.

סעיף 4

כל צד יכטיח את סודיות המידע שמוסר הצד האחר ולא יעביר אותו לצד שלישי.

את החומרים, המידע והציוד המתקבלים ע"י הסכם זה ניתן להעביר לצד שלישי רק בהסכמה בכתב של הצד שמסר אותם.

סעיף 5

אם לא נקבע אחרת, כל צד יישא באופן עצמאי בהוצאות המתעוררות כמהלך יישום הסכם זה.

סעיף 6

הסכם זה לא ישפיע על אחריות הצדדים לפי אמנות והסכמים כינלאומיים אחרים, לרכות אלה הנוגעים לפעילויות הצדדים בחברי אינטרפול.

סעיף 7

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שלוש שנים ויתחדש מאליו בכל פעם לאחר מכן לתקופה של שנה אחת, אלא אם אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב, שלושה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם, על כוונתו להביאו לידי סיום.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

סעיף 8

הסכם זה ייכנס לתוקף כתאריך השנייה מכין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הרדישות המשפטיות הפנימיות שלהן לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.

נעשה ב 22 ב 22 2007 ביום 16 11/2007 החשנ"ו, שהוא יום 22 ב 22 2007, בשני עותקים, בשפות עברית, דרוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכרלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הפדרציה  
הרוסית



בשם ממשלת מדינת ישראל

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Государства Израиль и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области борьбы с преступностью

Правительство Государства Израиль и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, осознавая опасность роста тяжких преступлений, незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, других преступлений, имеющих международный характер, придавая важное значение развитию взаимодействия в области борьбы с преступностью и обеспечения надежной защиты прав и свобод граждан, руководствуясь принципами равенства, взаимности и обоюдной пользы, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны на основе законодательства своих государств осуществляют взаимовыгодное сотрудничество посредством обмена результатами научно-исследовательской деятельности, современной технологией и методами работы в следующих областях:

- правоохранительная деятельность;
- борьба с преступностью;
- борьба с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ.

#### Статья 2

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих формах:

- а) обмен опытом работы, печатными изданиями, а также оказание содействия в подготовке, переподготовке и повышении квалификации кадров;
- б) проведение совместных конференций и семинаров;

в) обмен визитами представителей правоохранительных органов с целью изучения методов работы, техники и оборудования, применяемых другой Стороной;

г) обмен научно-технической информацией по вопросам деятельности правоохранительных органов, организация совместного проведения исследовательских проектов и программ по представляющим взаимный интерес актуальным проблемам.

### **Статья 3**

Уполномоченными органами в целях выполнения настоящего Соглашения с Израильской Стороны является Министерство общественной безопасности Государства Израиль, с Российской Стороны - Министерство внутренних дел Российской Федерации.

### **Статья 4**

Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность информации, полученной от другой Стороны, и не передает её третьей стороне.

Полученные на основании настоящего Соглашения материалы, информация, а также оборудование могут быть переданы третьей стороне только после получения письменного согласия предоставившей их Стороны.

### **Статья 5**

Стороны самостоятельно несут расходы, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, если не будет согласован иной порядок.

### **Статья 6**

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон по другим международным договорам, включая договоры, связанные с деятельностью Сторон в качестве членов Интерпола.

### **Статья 7**


Настоящее Соглашение заключается на 3 года и автоматически продлевается на каждый последующий год при


условии, что ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не позднее, чем за 3 месяца до истечения очередного срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

### Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты ответного уведомления, которым Стороны по дипломатическим каналам извещают друг друга о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Совершено в Иерусалиме "15" изра 5757 года, что соответствует "22" июля 1997 года, в двух экземплярах, каждый на иврите, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разночтений при толковании настоящего Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

  
За Правительство  
Государства Израиль

  
За Правительство  
Российской Федерации

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON  
COOPERATION IN COMBATING CRIME

The Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties";

Being aware of the danger of the growth of serious crimes, illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, and other serious crimes bearing international character;

Attaching great importance to the development of the mutual cooperation in the field of combating crime and the need for a reliable protection of the rights and freedoms of citizens;

Being guided by the principles of equality, reciprocity and mutual benefit;

Have agreed on the following:

*Article 1*

The Parties, on the basis of their national legislation, will mutually promote, through the exchange of results of research work, advanced technology and working methods, co-operation in the following areas:

1. Law Enforcement;
2. Combating Crime;
3. Combating Narcotic Drugs and Psychotropic Substances Trafficking.

*Article 2*

The cooperation of the Parties within this Agreement will be implemented through the following methods:

- a) Exchange of experience, publications and assistance in training, re-training and raising the qualification of personnel;
- b) Joint conferences and seminars;
- c) Interchange of visits by experts of the law enforcement bodies, in order to study the working methods, techniques or equipment used by the other Party;
- d) Exchange of scientific and technical information on the activities of the law enforcement bodies, organization of joint research projects and programs on the priority problems of mutual interest.



*Article 3*

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Public Security, and on behalf of the Russian Federation, the Ministry of the Interior.

*Article 4*

Each Party shall ensure confidentiality of the information provided by the other Party and will not transmit it to a third party.

The materials, information and equipment obtained through this Agreement may be transferred to a third party only upon the written consent of the Party which provided them.

*Article 5*

Unless stipulated otherwise, each Party shall independently bear the expenses arising in the course of implementing this Agreement.

*Article 6*

This Agreement shall not affect the responsibilities of the Parties under other international Treaties and Agreements, including those pertaining to the Parties' activities as members of INTERPOL.

*Article 7*

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be automatically renewed each time thereafter for a period of one year unless one of the Parties notifies the other Party in writing, three months before its expiry date, of its intention to terminate the Agreement.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Done at Jerusalem on the 22nd day of May 1997, which corresponds to the 15th day of Iyar 5757, in duplicate, in the English, Hebrew and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Government of the Russian Federation:

ANATOLY KULIKOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés "les Parties";

Conscients du danger que représente la multiplication des délits graves, l'intensification du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que celle d'autres crimes graves de caractère international;

Attachant une grande importance à l'instauration d'une coopération mutuelle dans le domaine de la lutte contre le crime et à la nécessité d'assurer une protection réelle des droits et des libertés des citoyens;

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et par la recherche des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties, sur la base de leur législation nationale, s'engagent à favoriser grâce à l'échange des résultats des travaux de recherche, des technologies de pointe et des méthodes de travail, la coopération dans les domaines suivants :

1. Application de la loi;
2. Lutte contre le crime;
3. Lutte contre le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes.

*Article 2*

La coopération des Parties dans le cadre du présent Accord sera réalisée au moyen des méthodes suivantes :

- a) Échanges de résultats d'expérience, de publications et assistance en matière de formation, de recyclage et de perfectionnement des qualifications du personnel;
- b) Conférences et colloques conjoints;
- c) Échanges de visites des responsables de l'application des lois, afin d'étudier les méthodes de travail, les techniques et le matériel utilisés par l'autre Partie;
- d) Échanges de renseignements scientifiques et techniques sur les activités des organismes chargés de l'application des lois, organisation de projets et de programmes communs de recherche sur les problèmes prioritaires présentant un intérêt mutuel.

*Article 3*

Les organismes d'exécution aux fins du présent Accord sont, pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère de la Sécurité publique et, pour la Fédération de Russie, le Ministère de l'Intérieur.

*Article 4*

Chaque Partie garantit le caractère confidentiel des renseignements fournis par l'autre Partie et ne les transmet pas à une tierce partie.

La documentation, les renseignements et l'équipement obtenus dans le cadre du présent Accord ne peuvent être transmis à une tierce partie qu'avec le consentement écrit de celle qui les a fournis.

*Article 5*

Sauf stipulation contraire, chaque Partie assume de façon indépendante les dépenses liées à l'application du présent Accord.

*Article 6*

Le présent Accord ne porte atteinte à aucun des engagements précédents des Parties en ce qui concerne d'autres Traités et Accords internationaux, y compris ceux qui relèvent des activités des Parties en tant que membres d'INTERPOL.

*Article 7*

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et il sera automatiquement renouvelé par la suite chaque fois pour un an, à moins qu'une des Parties notifie à l'autre par écrit, trois mois avant la date d'expiration, son intention d'y mettre fin.

*Article 8*

Le présent Accord entre en vigueur dès la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent réciproquement que leurs formalités légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

Fait à Jérusalem, le 22 mai 1997, qui correspond au 15 Iyar 5757, en double exemplaire, en langues anglaise, hébraïque et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour Le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ANATOLY KULIKOV

